

**ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ**

**Навчально-науковий інститут денної освіти**

**Кафедра ділової іноземної мови**

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Завідувач кафедри



В.Л. Іщенко

27 червня 2025 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

|                       |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|
| навчальної дисципліни | <b>«Основи усного перекладу»</b> |
|-----------------------|----------------------------------|

|                                    |                                                                                                    |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| освітня програма/<br>спеціалізація | <b>035.041 Германські мови та літератури<br/>(переклад включно), перша – англійська</b><br>(назва) |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

|               |                                                    |
|---------------|----------------------------------------------------|
| спеціальність | <b>035 Філологія</b><br>(код, назва спеціальності) |
|---------------|----------------------------------------------------|

|              |                                                          |
|--------------|----------------------------------------------------------|
| галузь знань | <b>03 Гуманітарні науки</b><br>(код, назва галузі знань) |
|--------------|----------------------------------------------------------|

|                      |                                                                             |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| ступінь вищої освіти | <b>бакалавр</b><br>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії) |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------|

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри ділової іноземної мови.

Протокол засідання кафедри від 27 червня 2025 р.,  
протокол № 10

Полтава – 2025

**Укладач програми:**

Воскобойник В.І. – к.філол.н., доцент, доцент кафедри ділової іноземної мови Полтавського університету економіки і торгівлі.

**ПОГОДЖЕНО:**

**Гарант освітньої програми**  
«Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша –  
англійська», спеціальності 035  
Філологія, ступеня бакалавр,  
к.філол.н., доцент



\_\_\_\_ Валентина ІЩЕНКО

## **ЗМІСТ**

|                                                                                                            |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни.....                                               | 4  |
| Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання..... | 5  |
| Розділ 3. Програма навчальної дисципліни.....                                                              | 6  |
| Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни.....                                                       | 11 |
| Розділ 5. Система оцінювання знань студентів.....                                                          | 28 |
| Розділ 6. Інформаційні джерела .....                                                                       | 30 |
| Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни.....                                                | 31 |

## **Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни**

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни

### **«Основи усного перекладу»**

|                                                        |
|--------------------------------------------------------|
| Місце в структурно-логічній схемі підготовки – основна |
| Мова викладання – англійська, українська               |
| Статус дисципліни – основна                            |
| Кількість кредитів за ЄКТС – 3                         |
| Курс/семестр вивчення –4 /7                            |
| Денна форма навчання:                                  |
| Кількість годин – загальна кількість: 90 годин         |
| - лекції: 16                                           |
| - практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 20     |
| - самостійна робота: 54                                |
| - вид підсумкового контролю: екзамен                   |
| Заочна форма навчання:                                 |
| Кількість годин – загальна кількість: 90 годин         |
| - лекції: 4                                            |
| - практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 2      |
| - самостійна робота: 84                                |
| - вид підсумкового контролю: е к з а м е н             |

## Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни – формування навичок професійного усного двостороннього перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську мову, у т.ч. й у сфері економіки, менеджменту, фінансів, харчової промисловості та індустрії гостинності.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

| Програмні результати навчання                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Компетентності, якими повинен оволодіти студент                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ПР 1. Вільно спілкуватися професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 5. Співпрацювати з колегами представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач проблем професійної діяльності.</p> <p>ПР 20. Використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності у сферах економіки менеджменту та фінансів, а також</p> | <p>ЗК 5. Здатність учитися оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>СК 3. Здатність використовувати професійній діяльності знання теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).</p> <p>СК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> |

|                                                       |                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності. | <p>СК 13. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузях економіки, менеджменту та фінансів.</p> <p>СК 14. Здатність здійснювати перекладацьку діяльність в галузі харчової інженерії та індустрії гостинності.</p> |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### **Розділ 3. Програма навчальної дисципліни «Основи усного перекладу»**

#### **Модуль 1. Основні аспекти усного перекладу.**

##### **Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування**

Усний переклад як практична діяльність. Основні підходи до дослідження перекладу. Види усного перекладу. Поєднання мов при усному перекладі. Регулятивні органи для усних перекладачів та асоціації перекладачів/усних перекладачів. Необхідні уміння усного перекладача. Кодекс етики усного перекладача.

##### **Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі**

Текст, контекст і дискурс. Типи контекстів. Контекстуальні зв'язки в усному перекладі. Рекомендації для перекладачів.

##### **Тема 3. Семантичні аспекти усного перекладу**

Семантична структура усного повідомлення та його основні компоненти. Роль тематичного та рематичного компонентів у розумінні та інтерпретації усних повідомлень. Відображення «оцінного компонента» повідомлень в усному перекладі. Семантична надмірність як одна з основних властивостей усного дискурсу. Способи забезпечення семантичної надмірності усних повідомлень.

##### **Тема 4. Лексичні аспекти усного перекладу.**

Поняття «фокуса значення». Усний переклад термінологічної лексики. Усталені фрази (кліше) та фразеологічні одиниці (ідіоми): способи їх перекладу.

Особливості відтворення в усному перекладі окремих груп лексичних одиниць : числівників, власних назв, специфічних елементів національного лексикону, національно забарвлених ідіом, скорочень, акронімів, неологізмів.

##### **Тема 5. Граматичні аспекти усного перекладу.**

Граматичні труднощі в розумінні усних текстів. Проблеми відтворення англійських артиклів. Труднощі перекладу

дієслівних часів. Особливості перекладу умовних конструкцій. Усний переклад стверджувальних та заперечних конструкцій. Розуміння «внутрішньої синтаксичної структури» повідомлень вихідної мови усними перекладачами. Порядок слів та синтаксичні трансформації в усному перекладі.

## **Модуль 2. Види усного перекладу та перекладацькі прийоми**

### **Тема 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.**

Поняття «лакун» у сприйнятті усного дискурсу. Види «лакун» та їх характеристика. Способи заповнення «лакун» в процесі усного перекладу.

### **Тема 7. Усний послідовний переклад. Особливості перекладацького скоропису.**

Основні принципи усного послідовного перекладу. Рекомендації для професійного усного послідовного перекладу. Універсальний перекладацький скоропис та його особливості. Що слід записувати. Способи покращення навичок усного послідовного перекладу.

### **Тема 8. Усний синхронний переклад.**

Визначення усного синхронного перекладу. Відмінності між професійним синхронним перекладом та іншими видами перекладу. Основні вимоги до професійного усного синхронного перекладу. Рекомендації, що полегшують роботу перекладача-синхроніста. Функціональна система усного синхронного перекладу. Антиципація в усному синхронному перекладі.

### **Тема 8. Спеціалізований усний переклад**

Особливості спеціалізованого усного перекладу. Переклад в галузі харчових технологій та індустрії гостинності. Особливості усного перекладу в сфері менеджменту, фінансів, економіки.



## Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни «Основи усного перекладу»

**Таблиця 3. Тематичний план навчальної дисципліни для  
студентів денної форми навчання**

| Назва теми<br>(лекції) та<br>питання теми<br>(лекції)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | лькість годин | Назва теми та<br>питання<br>практичного<br>заняття                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | лькість годин | Завдан<br>ня<br>самостійної<br>роботи в<br>розрізі тем | лькість годин |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------------------------------------------------|---------------|
| <b>Модуль 1. Основні аспекти усного перекладу</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |               |                                                        |               |
| <b>Лекція 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування</b><br>Усний переклад як практична діяльність. Основні підходи до дослідження перекладу. Види усного перекладу. Поєднання мов при усному перекладі. Регулятивні органи для усних перекладачів та асоціації перекладачів/усних перекладачів. Необхідні уміння усного перекладача. Кодекс етики усного перекладача. | 2             | <b>Практичне заняття 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування</b><br>Усний переклад як практична діяльність. Основні підходи до дослідження перекладу. Види усного перекладу. Поєднання мов при усному перекладі. Регулятивні органи для усних перекладачів та асоціації перекладачів/усних перекладачів. Необхідні уміння усного перекладача. Кодекс етики усного перекладача. | 2             | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів.  | 6             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |                                                          |   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------|---|
| <b>Лекція 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі</b><br>Текст, контекст і дискурс. Типи контекстів.<br>Контекстуальні зв'язки в усному перекладі.<br>Рекомендації для перекладачів.                                                                                                                                                                               | 2 | <b>Практичне заняття 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі</b><br>Текст, контекст і дискурс. Типи контекстів.<br>Контекстуальні зв'язки в усному перекладі.<br>Рекомендації для перекладачів.                                                                                                                                                                               | 2 | Виконання навчальних завдань.<br>Усний переклад текстів. | 6 |
| <b>Лекція 3. Семантичні аспекти усного перекладу</b><br>Семантична структура усного повідомлення та його основні компоненти. Роль тематичного та рематичного компонентів у розумінні та інтерпретації усних повідомлень.<br>Відображення «оцінного компонента» в усному перекладі.<br>Семантична надмірність як одна з основних властивостей усного дискурсу. Способи забезпечення | 2 | <b>Практичне заняття 3. Семантичні аспекти усного перекладу</b><br>Семантична структура усного повідомлення та його основні компоненти. Роль тематичного та рематичного компонентів у розумінні та інтерпретації усних повідомлень.<br>Відображення «оцінного компонента» в усному перекладі.<br>Семантична надмірність як одна з основних властивостей усного дискурсу. Способи забезпечення | 2 | Виконання навчальних завдань.<br>Усний переклад текстів. | 6 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |                                                       |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|---|
| семантичної надмірності усних повідомлень.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   | семантичної надмірності усних повідомлень.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |                                                       |   |
| <b>Лекція 4.</b><br><b>Лексичні аспекти усного перекладу.</b><br>Поняття «фокуса значення». Усний переклад термінологічної лексики. Усталені фрази (кліше) та фразеологічні одиниці (ідіоми): способи їх перекладу. Особливості відтворення в усному перекладі окремих груп лексичних одиниць: числівників, власних назв, специфічних елементів національного лексикону, національно забарвлених ідіом, скорочень, акронімів, неологізмів. | 2 | <b>Практичне заняття 4. Лексичні аспекти усного перекладу.</b><br>Поняття «фокуса значення». Усний переклад термінологічної лексики. Усталені фрази (кліше) та фразеологічні одиниці (ідіоми): способи їх перекладу. Особливості відтворення в усному перекладі окремих груп лексичних одиниць: числівників, власних назв, специфічних елементів національного лексикону, національно забарвлених ідіом, скорочень, акронімів, неологізмів. | 2 | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. | 6 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |                                                                                       |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------|---|
| <b>Лекція 5. Граматичні аспекти усного перекладу.</b><br>Граматичні труднощі в розумінні усних текстів. Проблеми відтворення англійських артиклів. Труднощі перекладу дієслівних часів. Особливості перекладу умовних конструкцій. Усний переклад стверджувальних та заперечних конструкцій. Розуміння «внутрішньої синтаксичної структури» повідомлень вихідної мови усними перекладачами. Порядок слів та синтаксичні трансформації в усному перекладі. | 2 | <b>Практичне заняття 5. Граматичні аспекти усного перекладу.</b><br>Граматичні труднощі в розумінні усних текстів. Проблеми відтворення англійських артиклів. Труднощі перекладу дієслівних часів. Особливості перекладу умовних конструкцій. Усний переклад стверджувальних та заперечних конструкцій. Розуміння «внутрішньої синтаксичної структури» повідомлень вихідної мови усними перекладачами. Порядок слів та синтаксичні трансформації в усному перекладі. | 2 | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. Підсумкове модульне тестування. | 6 |
| <b>Модуль 2. Види усного перекладу та перекладацькі прийоми</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |                                                                                       |   |
| <b>Лекція 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.</b><br>Поняття «лакун» у                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2 | <b>Практичне заняття 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.</b><br>Поняття «лакун» у                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2 | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів.                                 | 6 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |                                                       |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|---|
| сприйнятті усного дискурсу. Види «лакун» та їх характеристика. Способи заповнення «лакун» в процесі усного перекладу.                                                                                                                                                                                                                     |   | сприйнятті усного дискурсу. Види «лакун» та їх характеристика. Способи заповнення «лакун» в процесі усного перекладу.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |                                                       |   |
| <b>Лекція 7. Усний послідовний переклад. Особливості перекладацького скоропису.</b> Основні принципи усного послідовного перекладу. Рекомендації для професійного усного послідовного перекладу. Універсальний перекладацький скоропис та його особливості. Що слід записувати. Способи покращення навичок усного послідовного перекладу. | 2 | <b>Практичне заняття 7. Усний послідовний переклад. Особливості перекладацького скоропису.</b> Основні принципи усного послідовного перекладу. Рекомендації для професійного усного послідовного перекладу. Способи покращення навичок усного послідовного перекладу. Універсальний перекладацький скоропис та його особливості. Що слід записувати. Способи покращення навичок перекладацького скоропису. | 2 | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. | 6 |
| <b>Лекція 8. Усний синхронний переклад.</b> Визначення усного синхронного перекладу.                                                                                                                                                                                                                                                      | 2 | <b>Практичне заняття 8. Усний синхронний переклад.</b> Визначення усного синхронного                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2 | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. | 6 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |                                                       |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|---|
| Відмінності між професійним синхронним перекладом та іншими видами перекладу. Основні вимоги до професійного усного синхронного перекладу. Рекомендації, що полегшують роботу перекладача-синхроніста. Функціональна система усного синхронного перекладу. Антиципація в усному синхронному перекладі. |   | перекладу. Відмінності між професійним синхронним перекладом та іншими видами перекладу. Основні вимоги до професійного усного синхронного перекладу. Рекомендації, що полегшують роботу перекладача-синхроніста. Функціональна система усного синхронного перекладу. Антиципація в усному синхронному перекладі. |   |                                                       |   |
| <b>Лекція 9. Спеціалізований усний переклад</b><br>Особливості спеціалізованого усного перекладу. Переклад в галузі харчових технологій та індустрії гостинності. Особливості усного перекладу в сфері менеджменту,                                                                                    | - | <b>Практичне заняття 9. Спеціалізований усний переклад в сфері гостинності та харчових технологій.</b><br>Особливості спеціалізованого усного перекладу. Переклад в галузі харчових технологій. Особливості усного перекладу в галузі індустрії гостинності.                                                      | 2 | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. | 3 |

|                         |    |                                                                                                                                                                                                                                    |    |                                                                                   |    |
|-------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------|----|
| фінансів,<br>економіки. |    | <b>Практичне заняття</b><br><b>10. Спеціалізований усний переклад</b><br>Особливості спеціалізованого усного перекладу в сфері бізнесу. Переклад в галузі менеджменту та економіки. Особливості усного перекладу в сфері фінансів. | 2  | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. Виконання тестових завдань. | 3  |
| Усього                  | 16 |                                                                                                                                                                                                                                    | 20 |                                                                                   | 54 |

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

| Назва теми (лекції)<br>та питання теми<br>(лекції)                                                                                                                                                                                                        | Кількість<br>годин | Назва теми та<br>питання<br>практичного<br>заняття                                                                                                                                                                                                                   | Кількість<br>годин | Завдання<br>самостійної<br>роботи в<br>розрізі тем    | Кількість<br>годин |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------|--------------------|
| <b>Модуль 1. Основні аспекти усного перекладу</b>                                                                                                                                                                                                         |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                                                       |                    |
| <b>Лекція 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування</b><br>Усний переклад як практична діяльність. Основні підходи до дослідження перекладу. Види усного перекладу. Поєднання мов при усному перекладі. Регулятивні органи для усних | 2                  | <b>Практичне заняття 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування</b><br>Усний переклад як практична діяльність. Основні підходи до дослідження перекладу. Види усного перекладу. Поєднання мов при усному перекладі. Регулятивні органи для усних | -                  | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. | 9                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |                                                       |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|---|
| перекладачів та асоціації перекладачів/усних перекладачів. Необхідні уміння усного перекладача. Кодекс етики усного перекладача.                                                                                                                                                                       |   | перекладачів та асоціації перекладачів/усних перекладачів. Необхідні уміння усного перекладача. Кодекс етики усного перекладача.                                                                                                                                                                                  |   |                                                       |   |
| <b>Лекція 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі</b><br>Текст, контекст і дискурс. Типи контекстів. Контекстуальні зв'язки в усному перекладі. Рекомендації для перекладачів.                                                                                                         | - | <b>Практичне заняття 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі</b><br>Текст, контекст і дискурс. Типи контекстів. Контекстуальні зв'язки в усному перекладі. Рекомендації для перекладачів.                                                                                                         | - | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. | 9 |
| <b>Лекція 3. Семантичні аспекти усного перекладу</b><br>Семантична структура усного повідомлення та його основні компоненти. Роль тематичного та рематичного компонентів у розумінні та інтерпретації усних повідомлень. Відображення «оцінного компонента» повідомлень в усному перекладі. Семантична | - | <b>Практичне заняття 3. Семантичні аспекти усного перекладу</b><br>Семантична структура усного повідомлення та його основні компоненти. Роль тематичного та рематичного компонентів у розумінні та інтерпретації усних повідомлень. Відображення «оцінного компонента» повідомлень в усному перекладі. Семантична | - |                                                       | 9 |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                                                       |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------|---|
| надмірність як одна з основних властивостей усного дискурсу. Способи забезпечення семантичної надмірності усних повідомлень.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | надмірність як одна з основних властивостей усного дискурсу. Способи забезпечення семантичної надмірності усних повідомлень.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |                                                       |   |
| <b>Лекція 4. Лексичні аспекти усного перекладу.</b><br>Поняття «фокуса значення». Усний переклад термінологічної лексики. Усталені фрази (кліше) та фразеологічні одиниці (ідіоми): способи їх перекладу. Особливості відтворення в усному перекладі окремих груп лексичних одиниць : числівників, власних назв, специфічних елементів національного лексикону, національно забарвлених ідіом, скорочень, акронімів, неологізмів. |  | <b>Практичне заняття 4. Лексичні аспекти усного перекладу.</b><br>Поняття «фокуса значення». Усний переклад термінологічної лексики. Усталені фрази (кліше) та фразеологічні одиниці (ідіоми): способи їх перекладу. Особливості відтворення в усному перекладі окремих груп лексичних одиниць : числівників, власних назв, специфічних елементів національного лексикону, національно забарвлених ідіом, скорочень, акронімів, неологізмів. |  | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. | 9 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |                                                                                          |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| <p><b>Лекція 5. Граматичні аспекти усного перекладу.</b><br/> Грамаіичні труднощі в розумінні усних текстів. Проблеми відтворення англійських артиклів. Труднощі перекладу дієслівних часів. Особливості перекладу умовних конструкцій. Усний переклад стверджувальних та заперечних конструкцій. Розуміння «внутрішньої синтаксичної структури» повідомлень вихідної мови усними перекладачами. Порядок слів та синтаксичні трансформації в усному перекладі.</p> |  | <p><b>Практичне заняття 5. Граматичні аспекти усного перекладу.</b><br/> Грамаіичні труднощі в розумінні усних текстів. Проблеми відтворення англійських артиклів. Труднощі перекладу дієслівних часів. Особливості перекладу умовних конструкцій. Усний переклад стверджувальних та заперечних конструкцій. Розуміння «внутрішньої синтаксичної структури» повідомлень вихідної мови усними перекладачами. Порядок слів та синтаксичні трансформації в усному перекладі.</p> |  | <p>Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. Виконання тестових завдань.</p> | 9 |
| <p><b>Модуль 2. Види усного перекладу та перекладацькі прийоми</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |                                                                                          |   |
| <p><b>Лекція 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.</b><br/> Поняття «лакун» у сприйнятті усного дискурсу. Види «лакун» та їх характеристика. Способи заповнення</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  | <p>Практичне заняття 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі. Поняття «лакун» у сприйнятті усного дискурсу. Види «лакун» та їх характеристика. Способи заповнення</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  | <p>Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів.</p>                             | 9 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                                                       |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|---|
| «лакун» в процесі усного перекладу.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   | «лакун» в процесі усного перекладу.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |                                                       |   |
| <b>Лекція 7. Усний послідовний переклад. Особливості перекладацького скоропису.</b><br>Основні принципи усного послідовного перекладу.<br>Рекомендації для професійного усного послідовного перекладу.<br>Універсальний перекладацький скоропис та його особливості. Що слід записувати.<br>Способи покращення навичок усного послідовного перекладу. | 2 | <b>Практичне заняття 7. Усний послідовний переклад. Особливості перекладацького скоропису.</b><br>Основні принципи усного послідовного перекладу.<br>Рекомендації для професійного усного послідовного перекладу. Способи покращення навичок усного послідовного перекладу.<br>Універсальний перекладацький скоропис та його особливості. Що слід записувати.<br>Способи покращення навичок перекладацького скоропису. | - | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. | 9 |
| <b>Лекція 8. Усний синхронний переклад.</b><br>Визначення усного синхронного перекладу.<br>Відмінності між професійним синхронним перекладом та іншими видами перекладу. Основні вимоги до професійного                                                                                                                                               | - | <b>Практичне заняття 8. Усний синхронний переклад.</b><br>Визначення усного синхронного перекладу.<br>Відмінності між професійним синхронним перекладом та іншими видами перекладу. Основні вимоги до                                                                                                                                                                                                                  | - | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів. | 9 |

|                                                                                                                                                                                                                                                |   |                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |                                                                                      |   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------|---|
| усного синхронного перекладу.<br>Рекомендації, що полегшують роботу перекладача-синхроніста.<br>Функціональна система усного синхронного перекладу.<br>Антиципація в усному синхронному перекладі.                                             |   | професійного усного синхронного перекладу.<br>Рекомендації, що полегшують роботу перекладача-синхроніста.<br>Функціональна система усного синхронного перекладу.<br>Антиципація в усному синхронному перекладі.                                                    |   |                                                                                      |   |
| <b>Лекція 9. Спеціалізований усний переклад</b><br>Особливості спеціалізованого усного перекладу.<br>Переклад в галузі харчових технологій та індустрії гостинності.<br>Особливості усного перекладу в сфері менеджменту, фінансів, економіки. | - | <b>Практичне заняття 9. Спеціалізований усний переклад в сфері гостинності та харчових технологій.</b><br>Особливості спеціалізованого усного перекладу.<br>Переклад в галузі харчових технологій.<br>Особливості усного перекладу в галузі індустрії гостинності. | 2 | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів.                                | 6 |
|                                                                                                                                                                                                                                                |   | <b>Практичне заняття 10. Спеціалізований усний переклад</b><br>Особливості спеціалізованого усного перекладу в сфері бізнесу.<br>Переклад в галузі менеджменту та економіки.<br>Особливості усного перекладу в сфері                                               | - | Виконання навчальних завдань. Усний переклад текстів.<br>Виконання тестових завдань. | 6 |

|        |   |           |   |  |    |
|--------|---|-----------|---|--|----|
|        |   | фінансів. |   |  |    |
| Усього | 4 |           | 2 |  | 84 |

## Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

**Таблиця 5.1. Розподіл балів за результатами вивчення  
навчальної дисципліни**

| Види робіт                                                                       | Максимальна кількість балів |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>Модуль 1. Основні аспекти усного перекладу</b>                                |                             |
| <b>Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування</b>       |                             |
| Знання теоретичного матеріалу                                                    | 2                           |
| Виконання усного двостороннього перекладу                                        | 3                           |
| <b>Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі</b>              |                             |
| Знання теоретичного матеріалу                                                    | 2                           |
| Виконання усного двостороннього перекладу                                        | 3                           |
| <b>Тема 3. Семантичні аспекти усного перекладу</b>                               |                             |
| Знання теоретичного матеріалу                                                    | 2                           |
| Виконання усного двостороннього перекладу                                        | 3                           |
| <b>Тема 4. Лексичні аспекти усного перекладу</b>                                 |                             |
| Знання теоретичного матеріалу                                                    | 2                           |
| Виконання усного двостороннього перекладу                                        | 3                           |
| <b>Тема 5. Граматичні аспекти усного перекладу.</b>                              |                             |
| Знання теоретичного матеріалу                                                    | 2                           |
| Виконання усного двостороннього перекладу                                        | 3                           |
| <b>Виконання модульного тесту 1</b>                                              | 5                           |
| <b>Модуль 2. Види усного перекладу та перекладацькі прийоми</b>                  |                             |
| <b>Тема 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі</b>                      |                             |
| Знання теоретичного матеріалу                                                    | 2                           |
| Виконання усного двостороннього перекладу                                        | 3                           |
| <b>Тема 7. Усний послідовний переклад. Особливості перекладацького скоропису</b> |                             |
| Знання теоретичного матеріалу                                                    | 2                           |

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| Виконання усного двостороннього перекладу     | 3   |
| <b>Тема 8. Усний синхронний переклад</b>      |     |
| Знання теоретичного матеріалу                 | 2   |
| Виконання усного двостороннього перекладу     | 3   |
| <b>Тема 9. Спеціалізований усний переклад</b> |     |
| Знання теоретичного матеріалу                 | 2   |
| Виконання усного двостороннього перекладу     | 3   |
| <b>Виконання модульного тесту 2</b>           | 5   |
| <b>Виконання підсумкового тесту</b>           | 5   |
| Підсумковий контроль – екзамен                | 40  |
| Разом                                         | 100 |

Таблиця 5.2 – Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

| Форма роботи            | Вид роботи                                                            | Бали |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------|
| <b>Науково-дослідна</b> | Участь у студентській конференції, олімпіаді, гуртку, об'єднанні тощо | 10   |

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за шкалою ЄКТС | за національною шкалою                                     |
|----------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------|
| 90-100                                       | A                     | відмінно                                                   |
| 82-89                                        | B                     | добре                                                      |
| 74-81                                        | C                     |                                                            |
| 64-73                                        | D                     | задовільно                                                 |
| 60-63                                        | E                     |                                                            |
| 35-59                                        | FX                    | з можливістю повторного складання                          |
| 0-34                                         | F                     | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

## **Розділ 6. Інформаційні джерела**

### ***Основні***

1. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу(англо-українська мовна пара). Вінниця : Нова книга, 2019. 232 с.
2. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українськомови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски): навч. посібник. / видання друге, виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
3. Мірам Г. Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу(англо-українська мовна пара. Київ : Ніка-Центр, 2013. 228 с.
4. Основи усного перекладу: збірник вправ / уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2022. 117 с.
5. Основи усного перекладу : навчальний посібник / Укладачі С. В. Новоселецька, О. А. Пелипенко. Острог : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2018. 272 с.
6. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця : Нова Книга, 2019. 152 с.
7. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 224 с.
8. Смирнова М.С., Хоровець В.Є. Основи усного перекладу: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 Філологія. Переклад (англійська) / Укладачі: М.С. Смирнова, В.Є. Хоровець. Маріуполь: вид-во МДУ, 2020. 121 с
9. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : навч. посіб. для студ. вищих навч. закладів. Вінниця : Фоліант. 2018. 112 с.

### ***Додаткові***

1. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навч. посібник. К.: Видав. Центр КНЛУ, 2007. 104 с.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). К.: ТОВ Імідж Принт, 2011. 152 с.



3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанровостилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2002. 564 с.
4. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : навч. посібник- довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2019. 608 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 488 С.
6. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. К.: ВЦ «Академія», 2012. 288 с.
7. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: посібник з англійської мови для ВНЗ. (+ компакт-диск). Київ, 2005. 152 с.
8. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : навч. посіб. / за ред. В. К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.
9. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. К.: Ленвіт, 2012. 206 с.
10. Прус С. І., Клименко О. Л. Практика перекладу: навч. посіб. для студентів спеціальності "Переклад" (англійська мова). Запоріжжя : ЗНУ, 2007. 116 с.
11. Свідер І. А. Lexical aspects of translation: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. 192 с.
12. Chernov G. V. Inference And Anticipation In Simultaneous Interpreting: A Probability-prediction Model. Philadelphia, 2014. 299 p.

### ***Електронні ресурси***

1. <https://dictionary.cambridge.org/>
2. <https://www.dictionary.com/>
3. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
4. <https://www.collinsdictionary.com/>
5. <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://www.ldoceonline.com/>
7. <https://www.grammarly.com/>
8. <https://www.britannica.com/dictionary>

## **Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

1. Дистанційний курс «Основи усного перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
2. Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.